
第 148 回関西スペイン語教授法ワークショップ(TADESKA) 開催の報告

Informe de la CXLVIII Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai

日時：2021 年 11 月 27 日（土） 15:00 - 17:00

場所：オンライン（Zoom 利用）

担当：Paula Letelier y Pilar Valverde

テーマ：Traducción automática y ELE: Experiencias en las clases de conversación y composición.

* Fecha y hora: Sábado, 27 de noviembre de 2021, de 15:00 a 17:00

* Lugar: En línea (Zoom)

* Ponentes: Paula Letelier y Pilar Valverde

* Tema: Traducción automática y ELE: Experiencias en las clases de conversación y composición.

Durante el taller realizado el día 27 de noviembre, en modalidad online, hemos tratado de abordar la complejidad del uso de los recursos lingüísticos en línea, especialmente el traductor automático.

En la primera parte del taller hemos presentado dos estudios de casos realizados por profesores en Suecia y España. El primero de ellos es el de Kent Fredholm (2015) “El uso de traducción automática y otras estrategias de escritura digital en español como lengua extranjera”. El objetivo del autor es comprobar cómo los estudiantes utilizan la traducción automática, y él explica los atajos, rodeos y extravíos que realizan los estudiantes al escribir en español. El segundo estudio es de Vázquez Calvo y Cassany (2017) “Aprender lengua con el traductor automático en la escuela secundaria: un diálogo necesario”. Los autores consideran la traducción automática como uno más de los recursos lingüísticos disponibles en línea, que ha supuesto un hito disruptivo en el aula de idiomas, y hacen hincapié en la necesidad de fomentar un uso crítico de estos recursos.

En la segunda parte del taller hemos compartido algunas actividades para trabajar con el traductor automático en el aula y fomentar la reflexión entre los estudiantes. Desde nuestro punto de vista, es imposible prohibir el uso del traductor entre los estudiantes. Es mucho más productivo enseñarles estrategias para utilizarlo de forma consciente y

efectiva, delimitar los contextos en los que se permite y convertirlo en un aliado en el aprendizaje de idiomas.

Finalmente, los participantes han conversado sobre su visión acerca del futuro de la enseñanza de idiomas y el uso de los recursos lingüísticos. Nuestras conclusiones no son definitivas, pues es un camino que recién comienza y previsiblemente en el futuro próximo.